

# **LA HISTORIA DE LA REESCRITURA**

*Cómo la trilogía pasó  
del ensayo a la edición*

---

SEGUNDA EDICIÓN

**David Bories**

*A prueba del flujo — Una ontología procesual del dato*  
*La historia de la reescritura — Cómo la trilogía pasó del ensayo a la edición*

Concebido y supervisado por David Bories — Albi, Francia.  
Dirigido y redactado por inteligencia artificial generativa.  
Traducción realizada mediante inteligencia artificial generativa, bajo la supervisión del autor.

Segunda edición.  
Octubre de 2026.  
Versión 1.0.0-es, formato de bolsillo.

© David Bories, 2026. Difundido bajo licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional (CC BY 4.0). Se autoriza todo uso, incluido el comercial, siempre que se cite al autor y la fuente.  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.es>

El texto íntegro de la trilogía y de las piezas de la segunda edición es de libre acceso en <https://artisanat-de-la-donnee.fr>

[contact@artisanat-de-la-donnee.fr](mailto:contact@artisanat-de-la-donnee.fr)

# Índice

|                                                                |          |
|----------------------------------------------------------------|----------|
| <b>La historia de la reescritura</b>                           | <b>3</b> |
| <i>Cómo la trilogía pasó del ensayo a la edición</i> . . . . . | 3        |
| Una trilogía terminada . . . . .                               | 3        |
| El documento de consolidación . . . . .                        | 3        |
| Primero las palabras . . . . .                                 | 4        |
| El tercer tomo primero . . . . .                               | 4        |
| Los capítulos, lote por lote . . . . .                         | 5        |
| El ensamblaje . . . . .                                        | 5        |
| La auditoría . . . . .                                         | 6        |
| La rama correctiva . . . . .                                   | 6        |
| La prueba en cuestión . . . . .                                | 7        |
| El cierre . . . . .                                            | 7        |
| De una edición a la otra . . . . .                             | 7        |
| El autor y los modelos . . . . .                               | 7        |
| Hitos . . . . .                                                | 8        |
| Decisiones de traducción . . . . .                             | 8        |



*Nota sobre la traducción — Esta traducción re-fija el texto fuente sin desplazar su fondo. Algunos términos del corpus no tienen un equivalente evidente en español; las decisiones adoptadas, y la lectura que debe hacerse de ellas, se exponen en la sección «Decisiones de traducción», al final del volumen. Esta traducción no está congelada: evolucionará a medida que lleguen los comentarios de los lectores y se perfeccionen los medios de traducción. La versión francesa hace fe.*



# La historia de la reescritura

## *Cómo la trilogía pasó del ensayo a la edición*

---

«No “el ensayo era frágil”. El ensayo llevaba sus reparaciones dispersas; la edición las lleva a su foco.»

— Nota de reedición, segunda edición

---

## Una trilogía terminada

En el verano de 2026, *A prueba del flujo* cuenta con tres tomos terminados. Siguen el dato desde el acto que lo constituye hasta el lector que lo recibe, pasando por su circulación. Los acompaña una síntesis, con un léxico y una carta de traducción. Las imágenes se sostienen juntas, del río y el canal hasta la ventana del lector.

El libro se había escrito por capas, como cuenta *La historia del ensayo*: cada documento pedía otro. Esa manera de trabajar le había dado su impulso. También había dejado marcas. Algunos pasajes volvían de un tomo a otro casi idénticos. Una precaución planteada en un capítulo desaparecía en el siguiente, de modo que una proposición matizada aquí reaparecía más adelante sin su matiz. Ciertas imágenes prometían más de lo que el argumento demostraba. Varias remisiones internas, por último, apuntaban al documento equivocado.

No se trataba de escribir otro libro. La intención era revisar este para que sus distinciones se sostuvieran y su progresión se leyera mejor.

## El documento de consolidación

El punto de partida es un texto crítico fechado en agosto de 2026, *Consolidar la ontología procesual del dato*. Relee los tres tomos a la luz de otras disciplinas y establece la lista de las objeciones que le parecen decisivas.

Ese texto se relejó a su vez. El examen que salió de ello verifica sus fuentes, retiene ejes de trabajo y propone el plan de una segunda edición, hasta su nombre. Una regla data de ese momento, y se mantuvo hasta el final de los trabajos: ningún cambio de fondo entra en el texto sin el arbitraje del autor.

## Primero las palabras

Las primeras sesiones no tocaron ningún capítulo. Produjeron instrumentos.

La carta de reescritura fija las reglas de los trabajos. La primera es simple: un concepto se demuestra en un solo lugar, y en todas las demás partes el texto lo recuerda en una frase antes de remitir a ese lugar. La carta inventaría también dieciséis formulaciones fuertes de la primera edición, a las que se añaden tres motivos vecinos, y decide para cada una la forma que la edición acepta.

Los términos nuevos se consignaron en un registro léxico, y luego se arbitraron uno por uno: *dato de origen*, *ejemplar*, *filiación*, *procedencia*, los cinco estados del dato, la *validez para un uso*, la *responsabilidad de la cadena*, entre otros. Veintiuno se volvieron canónicos. Tres quedaron confinados en el aparato formal.

La síntesis cedió su lugar al volumen de arquitectura, que reúne las tesis, el esquema de conjunto y los formalismos. Liberados de ese aparato, los tomos pudieron conservar su lengua de ensayo y sus imágenes. Esta separación figura entre las decisiones que dan su forma a la edición.

## El tercer tomo primero

La revisión no siguió el orden de los tomos. Empezó allí donde lo que estaba en juego pesaba más, en el tercero, sobre la relación entre la huella, el dato y la lectura.

La primera edición daba a entender que un dato que nadie lee vuelve a ser una huella. La segunda separa la existencia de un dato de su actualización por un lector, y describe cinco estados: constituido, accesible, inteligible, actualizado, operante. A falta de lector, un dato no deja de estar constituido. Puede quedar fuera de alcance, o incomprendido; puede también ser simplemente dejado de lado. La lectura actualiza algo para alguien. No vuelve a hacer existir el dato cada vez.

Esta corrección se extendió a toda la trilogía. Hubo que revisar lo que se decía de los datos «vivos», de los autómatas, de la circulación y de la amenaza de la huella. La imagen de la huella se quedó, con otro alcance: designa en adelante el caso extremo, el dato que ya nadie sabe leer, y no la suerte de todo dato momentáneamente desatendido.

## Los capítulos, lote por lote

Venían después los capítulos, revisados por lotes. Para cada uno, el autor tenía a la vista el texto antes y después de la corrección; validaba, rechazaba, o pedía otra formulación.

En el primer tomo, el dato se distinguió con más nitidez del acto que lo produce: es una entidad constituida por un proceso, que tiene una historia y que unas relaciones mantienen. La toma de observación servía hasta entonces de modelo implícito de todo dato. Perdió ese privilegio, porque un registro de temperatura y un matrimonio inscrito en el registro civil no nacen del mismo mecanismo, como tampoco una media calculada a partir de otras cifras. El texto distingue ahora los datos observacionales, institucionales y derivados. La caducidad se precisó en el mismo movimiento: un dato no se vuelve malo al envejecer, su validez se juzga para un uso dado.

El segundo tomo ganó en precisión sobre lo que circula. Dos archivos pueden llevar ejemplares de un mismo dato, mientras que una transformación produce uno nuevo, vinculado a los anteriores por una filiación. El intercambio ya no «lleva a cumplimiento» el dato: amplía su disponibilidad y lo que se puede hacer con él. El torrente sigue siendo la imagen de la circulación excesiva, pero el texto separa ahora en él los caudales, las capacidades de tratamiento y la ventana de quien lee.

En el tercero, la lectura por una máquina se trata con más prudencia. El texto ya no se pronuncia sobre la cuestión del sentido en la máquina. Dice que una máquina ocupa una posición desde la que recibe en relevo o trata un dato, lo que no basta para hacer de ella un lector en sentido fuerte. El acento se pone en la responsabilidad: delegar un tratamiento no exime a nadie de responder de las elecciones que se hacen en él. El final de la trilogía desarrolla también el bucle que lleva de la observación a la acción. Los datos sirven para decidir; lo que se decide cambia lo real, que deja a su vez nuevas huellas. La responsabilidad se extiende entonces a toda la cadena, y ya no solo al lector.

## El ensamblaje

Una sesión reunió los tres tomos. Los prefacios metodológicos, que se repetían de un tomo a otro, se convirtieron en un solo prefacio de la edición, y cada tomo se abre ahora con un umbral de una página. Las secciones «Hitos», al final de cada documento, llevan los recordatorios y dan su crédito a lo que está adquirido en otra parte. Las remisiones por número de documento se verificaron una por una.

La sesión siguiente terminó el aparato. Las bibliografías razonadas de la primera edición se revisaron y completaron: veinticinco remisiones que habían quedado sin destino encuentran en ellas su blanco. El léxico se consolidó, la carta de traducción se puso al día. Una nota de inserción

precisó lo que, en el sitio, sustituiría a qué.

La reescritura había suprimido, desplazado y añadido. No se había limitado a acortar; la materia se había redistribuido para que cada pasaje tuviera una función precisa.

En ese momento, la edición parecía terminada.

## **La auditoría**

No lo estaba. Una auditoría editorial externa relejó las trece piezas entregadas, y su veredicto empieza así: «La edición no es publicable en su estado actual.»

Señalaba cuatro contradicciones en las definiciones mismas. El dato era en ellas tan pronto una entidad, tan pronto un acto. En el primer tomo, el acto de lectura constituía un dato a partir de una huella, cuando el tercero lo reservaba a la actualización de un dato ya constituido. El modelo observacional pasaba por el fundamento de todo dato, cuando las tres familias lo contradecían. La traducción, por último, figuraba a la vez entre las copias y entre las filiaciones. Se añadían afirmaciones fácticas que desbordaban sus condiciones de validez: casos particulares se habían convertido en leyes.

La auditoría establecía también la lista de lo que no había que deshacer. La arquitectura se sostenía. Lo que se contradecía eran ciertos enunciados.

## **La rama correctiva**

La auditoría abrió una segunda campaña, numerada de S18 a S23.

S18 volvió primero verificable la auditoría. Veintidós constataciones se instruyeron una por una. El estado exacto de las piezas se fijó en un manifiesto de integridad, las decisiones por tomar se reunieron en un expediente de arbitrajes, y un plan dividió lo que seguía.

El texto se corrigió en el curso de las cuatro sesiones siguientes. S19 volvió a los cimientos doctrinales del primer tomo y del volumen de arquitectura. En S20, se trató de volver coherentes los actos, la identidad y la circulación, hasta en los léxicos y la traducción. Las afirmaciones fácticas se acotaron a sus condiciones en S21, y la legibilidad ocupó S22. Eso representa unas ciento veinte sustituciones y ocho añadidos, todos documentados.

S23 reunió los últimos controles, las reparaciones restantes y la preparación de la entrega.

## **La prueba en cuestión**

Esta última fase duró, porque los controles mismos estaban en cuestión. Algunos eran demasiado literales: buscaban una cadena de caracteres allí donde había que reconocer una idea. Otros concluían de manera demasiado amplia. Hubo que corregir instrumentos, revisar juicios, y separar lo que estaba establecido de lo que quedaba en reserva.

Una ficha bibliográfica a nombre de Lehmans, por ejemplo, no remitía a ninguna referencia verificable. Se retiró, con el acuerdo del autor. La mención de Anne Lehmans y de Camille Capelle, que remite a un trabajo identificado, se mantuvo.

## **El cierre**

Se pasaron seis bancos de pruebas, desde las formulaciones hasta los hechos y el aparato, pasando por el léxico, las imágenes y la coherencia doctrinal. Cinco son conformes. El sexto lo es con ocho salvedades explícitas: citas que verificar en su edición de origen (Bergson, Naishitt, la norma contable NIC 38, una carta de Peter Naur), y controles que solo podían hacerse una vez publicada la edición.

La entrega cuenta con cincuenta archivos, cuyas sumas de control se han verificado. No todos están hechos para leerse: junto a los textos de la edición, conserva los estados de la primera edición sobre los que trabajaron las sesiones, y los documentos de los propios trabajos.

El 2 de octubre de 2026, el autor constató la conformidad con salvedades y pronunció el cierre.

## **De una edición a la otra**

La segunda edición sigue la misma vía que la primera, de la fuente hasta el lector, con las mismas imágenes y la misma lengua del canal. Lo que cambia es la precisión. Operaciones que la primera confundía están ahora separadas, con sus condiciones. Las demostraciones están mejor repartidas, y se distingue con más nitidez lo que está adquirido de lo que sigue abierto. Este trabajo de consolidación no se presenta, sin embargo, como la prueba definitiva de las tesis.

La primera edición sigue pudiendo consultarse en el archivo, tal como apareció, con la historia de su nacimiento.

## **El autor y los modelos**

El ensayo se había escrito con un solo modelo de lenguaje. La reescritura movilizó dos, con papeles separados. Uno, en el papel de redactor, escribió todo el texto de la segunda edición. Todos los controles correspondían al

otro, el controlador, que examinaba las entregas del redactor y formulaba recomendaciones. El autor decidió a partir de esas recomendaciones, ya se tratara de los términos nuevos, de los lotes de correcciones, de la retirada de la ficha Lehmans o del cierre. El crédito de la edición lo dice en una línea: concebida y supervisada por David Bories, dirigida y redactada por inteligencia artificial generativa.

---

## Hitos

Esta historia se apoya en la síntesis de la reescritura redactada al final de los trabajos y en las piezas de la entrega —el documento de consolidación y su examen, la carta y el registro léxico, la auditoría editorial externa, las notas de sesión S1 a S23, el balance intermedio del 13 de septiembre de 2026 y la decisión del autor del 2 de octubre de 2026—. Estas piezas se publican con la segunda edición, cada una con su suma de control.

## Decisiones de traducción

Estas notas dicen cómo leer las palabras españolas que traducen los términos del corpus; las fija para toda la traducción española la *Carta de traducción del corpus*.

- **historia** traduce el *récit* de este volumen y el de *La historia del ensayo* (*Le récit de l'essai*), que cuenta el nacimiento de la primera edición; *relato* queda reservado al sentido técnico del tomo 3.
- **los trabajos** traduce el *chantier* de la reescritura; *obra* queda reservada a *œuvre*.
- **salvedad** traduce la *réserve* de un control («conformidad con salvedades»); la *réserve* de «lo que quedaba en reserva» es la corriente.
- **suma de control** traduce la *empreinte* (sha256) de cada archivo de la entrega; *huella* queda reservada al concepto.
- **vía** traduce el *chemin* de la última parte («la misma vía, de la fuente hasta el lector»); *camino* queda reservado a los tres caminos del tomo 3.
- **registro** traduce el *relevé* de temperatura, el valor inscrito, y también el *registre* lexical y el registro civil, como en francés el mismo campo de palabras.
- Los cinco estados del dato, los términos canónicos citados (*dato de origen, ejemplar, filiación, procedencia, validez para un uso, responsabilidad de la cadena*) y la cita de la *Nota de reedición* repiten la traducción española de los tomos y del léxico.
- **Títulos.** *La historia de la reescritura* traduce *Le récit de la réécriture*; el documento de consolidación, *Consolider l'ontologie processuelle de la donnée*, se cita por su título traducido.



## La historia de la reescritura

---

*En el verano de 2026, la trilogía «A prueba del flujo» estaba terminada. Esta historia cuenta cómo se revisó para convertirse en la segunda edición, desde un documento de consolidación hasta el cierre del 2 de octubre de 2026. Los trabajos empiezan por el tercer tomo, sobre la relación entre el dato y su lectura. Parecen terminados cuando una auditoría los juzga inacabados, y se abre una segunda campaña de correcciones.*

*En el fondo, dice lo que ha cambiado en la trilogía, y por qué razones.*

*En la forma, muestra cómo se repartió el trabajo entre el autor y dos modelos de lenguaje, uno redactor, el otro controlador.*

---

*Segunda edición, octubre de 2026. Este volumen acompaña la segunda edición de la trilogía. Hace pareja con la historia del ensayo, que contaba el nacimiento de la primera; esta última se encuentra en el archivo de la primera edición, en [artisanat-de-la-donnee.fr](http://artisanat-de-la-donnee.fr).*